

第一課  
四海一家親



Bài 1  
Tứ Hải Một Nhà



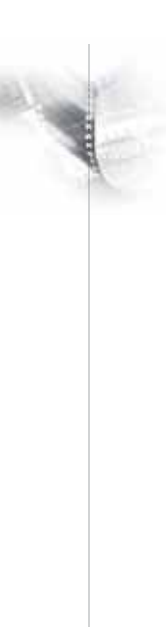


■ 威倫參加高中同學會，大家都攜帶眷屬，場面熱鬧。當聊到戀愛、結婚、生子的話題時，發現因為族群文化不同，產生各種衝突與爭執，在溝通與協調的過程中，氣氛十分熱烈。對於威倫的外籍配偶，大家也很感興趣。

■ 班導師的專長是歷史，於是，滔滔不絕的講起臺灣族群的議題，他說：

- Uy Luận tham gia buổi họp mặt của bạn học cũ , mọi người đều mang theo người nhà đến tham dự , vô cùng nhộn nhịp . Khi thảo luận đến tình yêu , kết hôn , sanh con , do phong tục quán của mỗi dân tộc khác nhau , nên xảy ra không ít xung đột và tranh luận , trong quá trình hòa giải , mọi người tiếp tục thảo luận rất sôi nổi . Đối với cô vợ nước ngoài của Uy Luận , mọi người rất háo kỳ .
- Thầy chủ nhiệm của lớp dạy về lịch sử , nên nói thao thao bất tuyệt về chủ đề thông hôn giữ các dân tộc tại TaiWan , thầy nói :






■ 「臺灣是個移民島嶼，包括原住民、河洛、客家以及外省等四個族群。原住民是臺灣最早的先住民。河洛人在明鄭時期，由中國大陸福建省南部的福建漳州、泉州移民來臺。客家人也陸續從廣東的梅縣、潮州和汕頭一帶移民臺灣。




■ 「TaiWan là một đảo di dân , bao gồm dân tộc lớn như đồng bào dân tộc , HoLo , Hẹ và dân tộc ngoại tỉnh . Đồng bào dân tộc là dân tộc di dân đầu tiên đến TaiWan . Dân tộc HoLo di dân đến TaiWan vào triều đại nhà Thanh Trịnh đến từ phía Nam tỉnh Phúc Kiến Chang Chou và Chuan Chou , tiếp đến là người Hẹ ở huyện Mei , Chiao Chou và San Tuo của Quảng Đông di dân đến TaiWan .





■外省人是指一九四九年前後，從大陸各省來臺的軍人和民眾，大家的血緣都很親。」

■導師繼續說：「根據主計處的統計分析，河洛人約占臺灣總人口數的百分之七十一點一，人數最多；其次是客家人，約占百分之十四點三；排列第三的是外省人，約有百分之十三點五；原住民族的總人口數，則不到百分之二。」

- 
- Người ngoại tỉnh chỉ những người đến  
TaiWan từ các tỉnh của Trung Quốc từ  
sau năm 1949 , tất cả chúng ta đều cùng  
dòng máu 』
- Thầy tiếp tục nói : 「 theo con số thống  
kê , phân tích người HoLo đông nhất  
chiếm 71.1 % nhân khẩu ; kế đế là người  
Hẹ chiếm 14.3% ; xếp thứ 3 là người  
ngoại tỉnh , chiếm khoảng 13.5% ; đồng  
bào dân tộc chiếm không đến 2% . 』



■ 俊凱目前在大學任教，對於這個議題頗有心得。他接著補充說：「河洛人又稱為閩南人、福佬人。客家人以分佈在桃園縣、新竹縣市及苗栗縣等三個地區最多，屏東地區也不少。外省人主要是指隨國民政府來到臺灣的中國大陸各省人民，早期多聚居於眷村，近年來開始散居於臺灣各地。」

■ 威倫接著說：「像我太太來自印尼，近年來，東南亞地區與臺灣男子通婚人數日益增加，儼然已經成為臺灣的第五大族群呢！」



- Tuấn Khải hiện đang dạy học tại trường đại học , đối với chủ đề này rất có tâm đắc . Anh ta bổ sung thêm : 「 người HoLo còn gọi là người Min Nan , người Fu Liao . Người Hẹ thường tập trung tại huyện Tao Yuan , huyện Shin Chu và huyện Miao Li . Ở khu Ping Tung cũng rất nhiều . Người ngoại tỉnh chủ yếu là chỉ người dân Trung Quốc theo Đảng Quốc Dân đến TaiWan , trước đây họ sống tại các làng quyền thuộc , mấy năm gần đây mới phân tán khắp toàn TaiWan . 」
  
- Uy Luận tiếp lời nói : 「 như vợ tôi đến từ Indonesia , mấy năm gần đây các cô gái tại các nước Đông Nam Á kết hôn với đàn ông TaiWan ngày càng gia tăng , như đã trở thành dân tộc lớn thứ 5 của TaiWan rồi đấy ! 」



■ 俊凱 想了解同學們的族群屬性，於是開始調查，發現在場同學及眷屬，就像 臺灣 社會的縮影，原住民、河洛人、客家人、外省人、外籍配偶，通通都有喔！導師說：「我們都生活在同一塊土地上，其實不需要區分你是哪裡人！」

■ 在多元族群的 臺灣 社會，人人應該相互尊重、包容，才能達到族群平等、四海一家親的理想啊！」同學們對於老師誠摯的提醒，都報以熱烈的掌聲。

- Tuấn Khải nghe và đã hiểu rằng thuộc tính dân tộc của các bạn học , và bắt đầu tiến hành thăm dò , phát hiện rằng bạn học và người nhà của họ đang có mặt tại đây , giống một hình ảnh thu nhỏ của toàn xã hội TaiWan . Có đồng bào dân tộc , người HoLo , người Hẹ , người ngoại tỉnh , phối ngẫu nước ngoài , có đủ cả ! Thầy nói : 「 chúng ta sinh sống trên cùng một mảnh đất , thật ra không nên chia cách anh là người ở đâu , tôi là người gì !
- Xã hội TaiWan gồm nhiều dân tộc , mọi người phải tôn trọng , dung tha lẫn nhau , như thế đạt được sự bình đẳng giữ các dân tộc , cứ nghĩ rằng tứ hải một nhà mà ! 」 Các bạn nghe xong lời nói của thầy đều vỗ tay .



眷屬	Quyên thuộc
戀愛	Luyến ái
衝突	Xung đột
爭執	Tranh chấp
氣氛	Không khí
滔滔不絕	Thao thao bất tuyệt
臺灣	TaiWan
移民	Di dân
漳州	Chiao Chou
汕頭	San Tou
血緣	Huyết thống
分析	Phân bố
閩南人	Người HoLo
福佬人	Người Fu Liao
分佈	Phân bố
日益增加	Ngày càng gia tăng
儼然	Nghiêm nhiên (y hệt)
縮影	Thu nhỏ
哪裡人	Người ở đâu
誠摯	Chân thành